



## Richtlijn Taalbeleid

Deze richtlijn is opgesteld in het kader van het Taalbeleid van de Universiteit Leiden. De richtlijn bevat afspraken op een zestal thema's: (a) onderwijstaal, (b) taalvaardigheid docenten, (c) taalvaardigheid werknemers, en de taal in (d) werving van nieuwe werknemers, in de (e) communicatie en in (f) het bestuurlijke circuit.

Met deze richtlijn streeft de universiteit Leiden een consistent taalbeleid na. Zo wordt een omgeving gecreëerd waarin taal voor niemand een belemmering vormt om deel te nemen aan alle mogelijke aspecten van het Leids academisch leven.

### (a) Onderwijstaal

1. De 'Gedragscode Voertaal' regelt de taal waarin het onderwijs wordt verzorgd en de taal waarin wordt getoetst en geëxamineerd, hierna te noemen: de voertaal, voor de opleidingen van de Universiteit Leiden. De Gedragscode is digitaal beschikbaar.<sup>1</sup>

2. Opleidingen dragen er zorg voor dat alle vakken of onderdelen van vakken die in het Engels worden aangeboden, ook daadwerkelijk in het Engels worden gedoceerd. Ook de eindschrijvingen van Engelstalige opleidingen worden in beginsel geschreven in de Engelse taal. Het eindexamen van een Engelstalige opleiding impliceert tenslotte ook dat de opleiding in het Engels volbracht is. Daar waar een Nederlandstalige schrijving meer recht doet aan de inhoud en de doelgroep kan de Examencommissie toestemming geven om de eindschrijving in het Nederlands te schrijven.

### (b) Taalvaardigheid docenten<sup>2</sup>

3. Docenten die onderwijs in het Engels geven, beschikken over de Basiskwalificatie Engels (BKE) of kunnen via een andere toets aantonen dat zij aan het vereiste niveau C1 op de schaal van het Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) voldoen. Een uitzondering wordt gemaakt voor docenten die het Engels als moedertaal hebben.

4. Buitenlandse docenten die onderwijs geven in het Nederlands, moeten aantonen dat zij over ten minste Nederlandse taalvaardigheid niveau C1 beschikken.

5. Bij Engelstalige vakken wordt in de cursusevaluaties een vraag opgenomen over de kwaliteit van de Engelse taalvaardigheid van de docent. Indien blijkt dat de cursusevaluaties daar toe aanleiding geven, wordt de Engelse taalvaardigheid van de docent besproken in de Resultaat- en ontwikkelgesprekken. Daar waar nodig biedt het instituut de middelen aan om de Engelse taalvaardigheid te verbeteren.

---

<sup>1</sup> Zie <https://www.organisatiegids.universiteitleiden.nl/binaries/content/assets/ul2staff/reglementen/bestuur-en-organisatie/richtlijn-taalbeleid-5-sept-2017-ned.pdf> (Engelstalige versie):

<https://www.organisatiegids.universiteitleiden.nl/binaries/content/assets/ul2staff/onderwijs/gedragscode-voertaal-van-de-universiteit-leiden-eng-def.pdf>

<sup>2</sup> Onder docenten worden verstaan, diegenen die binnen de doelgroep van het Universitair kader Basiskwalificatie Onderwijs Universiteit Leiden 2012 vallen.



### **(c) Nederlandse taalvaardigheid buitenlandse medewerkers**

6. Buitenlandse werknemers, die uitzicht hebben op een vast dienstverband, starten binnen 6 maanden na aanstelling met het leren van de Nederlandse taal. Het doel is dat zij binnen twee jaar over een Nederlandse taalvaardigheid op B1 niveau beschikken. Daar waar nodig biedt het instituut of de betreffende dienst de middelen aan om de Engelse taalvaardigheid te verbeteren.

### **(d) Vacatures**

7. In de profielbeschrijvingen van alle vacatures voor wetenschappelijk personeel dat in het Engels zal doceren, wordt een taalvaardigheidseis van minimaal niveau C1 Engels opgenomen.

8. Voor niet-wetenschappelijk personeel wordt een passende taaleis in de vacature opgenomen.

9. In de Engelstalige profielbeschrijvingen van alle vacatures die uitzicht geven op een vast dienstverband, wordt vermeld dat van werknemers verwacht wordt dat zij binnen twee jaar over een Nederlandse taalvaardigheid op B1 niveau beschikken.

### **(e) Communicatie**

10. Alle informatie over Bachelor, Master en PhD opleidingen is in dezelfde taal beschikbaar als waarin de opleiding wordt verzorgd. Voor Nederlandstalige bacheloropleidingen volstaat informatie in het Nederlands aangevuld met Engelstalige informatie die specifiek gericht is op uitwisselingsstudenten.

11. Voor wat betreft communicatie via de website gelden de richtlijnen 'Tweetaligheid universitaire website'. Hierbij wordt het principe 'tweetalig, tenzij' gehanteerd (zie bijlage).

12. Er wordt een eenduidige Engelstalige terminologie voor functies, onderwijstermen en formele organen binnen de Universiteit gehanteerd. Deze lijst is digitaal beschikbaar.<sup>3</sup>

### **(f) Bestuur**

13. Het Nederlands is in beginsel de taal van bestuurs- en medezeggenschapsraden aan de Universiteit Leiden, tenzij er goede redenen zijn om (ook) voor het Engels te kiezen. Voor actieve deelname aan bestuursorganen en medezeggenschapsraden is dan ook minimaal een passieve kennis op B1-niveau van de Nederlandse taal nodig. Besluit over de te gebruiken taal wordt genomen door het betreffende bestuursorgaan of medezeggenschapsraad. Daar waar nodig biedt het betreffende orgaan de middelen aan om de Nederlandstalige taalvaardigheid te verbeteren.

14. Alle formele afspraken, zoals regelingen, codes en statuten, van de universiteit moeten zowel in het Nederlands als het Engels beschikbaar zijn.

---

<sup>3</sup> <http://www.terminologielijst.leidenuniv.nl>



Universiteit  
Leiden

---

De Richtlijn Taalbeleid, zoals vastgesteld door het College van Bestuur op 5 september 2017, is gewijzigd en met positief advies van de Universiteitsraad d.d. 9 december 2019 door het College van Bestuur vastgesteld in zijn vergadering op 10 december 2019 en treedt aldus in werking per 1 januari 2020.



## BIJLAGE

### **Tweetaligheid universitaire website**

#### **Uitwerking van het principe ‘Tweetalig, tenzij’ in universiteitsbrede richtlijnen**

##### **Inleiding**

De Universiteit Leiden heeft gekozen voor tweetaligheid - Nederlands en Engels - als uitgangspunt van haar taalbeleid. Dit geldt uiteraard ook voor de universitaire website, als belangrijkste communicatiemiddel van de universiteit.

Volledige tweetaligheid is echter niet altijd haalbaar, daarom zijn uitzonderingen mogelijk. In het Uitvoeringsplan Taalbeleid (nov. 2016) is dit als volgt geformuleerd:

*De universiteit moet in haar website het uitgangspunt hanteren van ‘tweetalig, tenzij’. Een spiegeling van de website vormt daarom het vertrekpunt. Dit geldt ook voor de facultaire websites. Hierbij moet ook de vindbaarheid in zoekmachines (in Engels, maar juist ook in het Nederlands) in ogenschouw worden genomen.*

Het principe ‘tweetalig, tenzij’ is op verschillende manieren te interpreteren en moet dus nader uitgewerkt worden. Dit is hieronder gedaan in de vorm van universitaire richtlijnen voor de tweetaligheid per paginatype op de website.

##### **Opties tweetaligheid universitaire website**

Er worden drie opties onderscheiden:

###### 1. Volledig tweetalig

De informatie is volledig beschikbaar in zowel het Nederlands als het Engels. In sommige gevallen kan ervoor gekozen worden om teksten niet integraal te vertalen, maar aan te passen aan de doelgroep. Over bepaalde onderwerpen kan bijvoorbeeld een extra toelichting worden gegeven aan internationale doelgroepen, waar dat voor Nederlandse bezoekers niet nodig is.

###### 2. Gedeeltelijk tweetalig

De volledige informatie is in een van beide talen beschikbaar en in de andere taal wordt volstaan met:

- een korte intro of samenvatting;
- vertaling van de trefwoorden (indien van toepassing; dit geldt met name voor profielpagina's van werknemers, nieuwsberichten en onderzoeksprogramma's);
- een link met de strekking: ‘Zie voor meer informatie de Nederlandstalige (resp. Engelstalige) pagina.’

###### 3. Eéntalig

De informatie is slechts in een van beide talen beschikbaar. Meestal ontbreekt dan de corresponderende pagina in de andere taal (de ‘taalswitch’ bovenaan de webpagina is in



dat geval niet actief). Soms wordt de corresponderende pagina in de andere taal automatisch gegenereerd door het CMS (aangezien 'spiegeling' het uitgangspunt was bij de opzet van de website). In dat geval moet op de betreffende pagina verwezen worden naar de andere taal, waar mogelijk automatisch maar zo nodig handmatig.

### Richtlijnen tweetaligheid universitaire website

In onderstaand overzicht is per paginatype aangegeven welke van deze drie opties van toepassing is. Dit zijn de minimumeisen. Als een (volledige) vertaling niet vereist is, staat het de redacteur natuurlijk vrij om die wel aan te bieden.

<i>onderdeel website</i>	<i>redactie</i>	<i>optie</i>
<b>Externe website</b>		
Homepage	SCM	1
Hoofdrubriek	SCM	1
Dossier	SCM	1
Locatie	SCM	1
Nieuwsbericht	SCM, fac	2
Agendabericht	SCM, fac	3
Vacature	BV, fac	2
Profielpagina medewerker	fac, SCM, BV, SOZ	2
Startpagina/contentpagina faculteit	fac	2
Startpagina/contentpagina instituut	fac	3
Onderzoeksprogramma (SEP)	fac	2
Onderzoeksproject	fac	3
Onderzoeksoutput	fac	3
Onderzoeksfaciliteit	fac	3
Landingspagina/contentpagina studentenwerving	SCM	1
Opleidingsdossier bachelor	SCM	2
Opleidingsdossier master	SCM	2
Meet us in your country	SCM	3
Bibliotheekwebsite	UBL	2
<b>Studentenwebsite</b>		
Homepage	fac	3
Contentpagina	SOZ	1
Contentpagina	fac	3
Mededeling	SOZ, SCM	2
Mededeling	fac	3
Nieuwsbericht	SOZ, SCM, fac	2
Nieuwsbericht	fac	3
Agendabericht	SOZ, SCM, fac	3
Cursus	SOZ, fac	2
<b>Medewerkerswebsite</b>		
Homepage	fac	3
Contentpagina	BV	1
Contentpagina	fac	3



<i>onderdeel website</i>	<i>redactie</i>	<i>optie</i>
Mededeling	BV, SCM	2
Mededeling	fac	3
Nieuwsbericht	BV, SCM	2
Nieuwsbericht	fac	3
Agendabericht	BV, SCM, fac	3
Cursus	BV, fac	2
Organisatiegids	BV, SOZ, SCM	1
Organisatiegids	fac	2
Reglement	BV, SOZ, SCM	1
Reglement	fac	2